

ОПЫТ РЕАЛИЗАЦИИ РЕГИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОРЕНБУРГСКОЙ ОБЛАСТИ

Андреева Е.Д., канд. филол. наук,
Елагина Ю.С., канд. филол. наук
Оренбургский государственный университет

Региональный компонент высшего образования в настоящее время является актуальной темой дискуссии для многих ученых. Данным вопросом занимались такие исследователи, как А.М. Амосова, М.В. Булыгина, О.В. Давыдова, Г.В. Сороковых и др.

Проект министерства образования и науки Российской Федерации, предполагающий создание в субъектах федерации опорных вузов, ставит своей целью «формирование опорных университетов в целях социально-экономического развития субъектов Российской Федерации, в том числе за счет создания университетских центров инновационного, технологического и социального развития регионов» [4]. Подобные вузы призваны способствовать развитию региональных экономик, обеспечить региональный рынок труда высококвалифицированными специалистами, знающими специфику экономического и культурного развития региона и таким образом способными решать профессиональные задачи в рамках региона более эффективно.

Задачу подготовки регионально ориентированных кадров в тех субъектах, где пока не созданы опорные вузы, призваны решить региональные университеты. В программы высшего образования вводятся такие дисциплины, которые способствуют формированию регионально ориентированных компетенций выпускников. Кроме того, региональный компонент образования, осуществляемый в вариативной части учебного плана, может реализовываться через оптимизацию содержания иных общеобразовательных или профильных дисциплин.

Лингвистическое образование не исключение. Под *региональным компонентом высшего образования* по направлению 45.03.02 Лингвистика мы будем понимать образовательные цели, содержание и методы, направленные на формирование личности профессионала в лингвистической сфере, достойно представляющего свой регион, знающего региональную специфику общественной, политической, экономической и культурной жизни и использующего эти знания в своей профессиональной деятельности, направленной на благо региона.

Среди компетенций, закрепленных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, регионализации подготовки переводческих кадров отвечают следующие компетенции: ОК-1 – способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных

ориентаций иноязычного социума; ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур [6].

Данные компетенции особенно актуальны для Оренбургской области, испокон веков объединяющей на своей территории представителей разных национальностей и культур. Помимо этого, пограничное положение региона, сложившаяся экономическая деятельность, нацеленная на сельское хозяйство, оборонно-промышленный комплекс, машиностроение, газодобычу, привлекают иностранные компании и инвестиции. Оренбургская область установила деловые и торговые контакты более чем с 60 странами мира. В соответствии с данными, представленными на сайте «Invest in Russia» [7], за 2017 год на территории Оренбургской области в местное производство свои инвестиции вложили компании из таких стран, как Германия, Италия, США, Бельгия, Дания. Кроме того, существует ряд транснациональных корпораций, базирующихся в Великобритании, Франции, Нидерландах, Италии, Казахстане и Канаде, которые имеют дочерние компании и представительства в регионе [5]. Одно из ведущих предприятий Оренбургской области ПО «Стрела» участвует в российско-индийском военно-техническом сотрудничестве: совместном производстве сверхзвуковых крылатых ракет «БраМос», которые могут поставляться в третьи страны.

В области проводятся международные форумы, конкурсы и конференции: форум «Оренбуржье – сердце Евразии», молодежный образовательный форум «Евразия», научные конференции ведущих вузов области, Международная ассамблея по хореографическому искусству TEVY Dance Grand Prix, конкурс юных исполнителей им. Леопольда и Мстислава Ростроповичей и др.

Потребность в переводческих услугах на территории Оренбургской области возникает в первую очередь при взаимодействии с зарубежными партнерами. Направленность данного взаимодействия определяют факторы, влияющие на профессионально ориентированную сферу деятельности переводчика, и она должна учитываться при формировании профессиональных компетенций в вузе.

Суть регионально ориентированного подхода заключается в том, что он нацелен на подготовку специалистов для работы в области через создание профессиональной обучающей среды, где актуализируются те сферы профессиональных знаний, которые необходимы именно в рамках заданного региона. Та-

кой подход направлен на формирование языковой личности студента, профессионального вокабуляра и социокультурных умений с учетом потребностей региона. Данный подход предполагает знакомство с правилами профессионального общения, так как степень успеха профессиональной коммуникации зависит от уровня совпадения образов профессионального сознания коммуникантов [2, с. 60].

В рамках учебного плана подготовки лингвистов-переводчиков по ФГОС ВО существует отдельная дисциплина, напрямую соответствующая регионально ориентированному компоненту высшего образования – это «Регионально ориентированный перевод». Дисциплина реализуется на четвертом курсе обучения, таким образом, в 2017 году подготовка по этой дисциплине началась у студентов набора 2014 года. Семестровый опыт преподавания данной дисциплины можно обобщить в следующем.

Дисциплина предполагает как устный, так и письменный перевод, и если письменный перевод в силу своей специфики не предполагает отдельных трудностей и студенты успешно справляются с его выполнением благодаря возможности обратиться за справочной информацией, то устный перевод требует особых региональных знаний как для восприятия оригинального текста, так и для продуцирования перевода на ином языке. В связи с этим возникает потребность расширения регионально ориентированных фоновых знаний. Этому могут способствовать следующие виды самостоятельной и внеаудиторной деятельности студентов:

- чтение общероссийских и региональных печатных СМИ и прослушивание новостных передач на общероссийских и местных телевизионных каналах и радиостанциях;

- подготовка докладов и презентаций на иностранном языке, например, «The Orenburg region: Russia's Eurasian Gate», «Investment passport of the Orenburg region», «The social and economic development of the Orenburg region», «Orenburg crafts» и др. Данный вид работы не только способствует накоплению необходимых фоновых связей, но также развивает переводческие навыки, умение находить межъязыковые соответствия, навыки презентации, работы со словарями и справочной литературой;

- посещение предприятий и организаций региона, знакомство с производством, технологическим процессом, работой специалистов. Так, в 2017 году студенты третьего курса перед началом подготовки по дисциплине «Регионально ориентированный перевод» посетили филиал компании «Джон Дир Русь» в Оренбурге, ознакомились с циклом и технологией выпуска сельскохозяйственной техники. Несмотря на «непрофильную» направленность экскурсии, студенты проявили высокую заинтересованность, задавали вопросы и активно участвовали в обсуждении технологии производства. Также с профессиональной точки зрения студентов заинтересовали надписи и инструкции в цехах, которые согласно политике компании оформляются на английском языке. Мы считаем подобные экскурсии важными для будущих переводчиков, т.к. в сфере технического перевода именно знание предмета, о котором идет речь в тексте, спаса-

ет переводчика от ошибок, от которых его не может застраховать использование словаря и поиск соответствия в Интернете. В дальнейшем, полученные знания были использованы в аудиторной работе: студентам был предложен на перевод текст инструкции к посевному комбайну;

– разработка туристических маршрутов и программы сопровождения туристических групп для изучаемых языков. Выполняя такой вид деятельности, студенты отмечают, что открывают для себя много нового о родном городе (городе, в котором они учатся), как с точки зрения его истории и культуры, так и с точки зрения его современного состояния. Студенты-переводчики самостоятельно проводили или переводили экскурсии для иностранных гостей по музею пуховых платков, Национальной деревне, местам съемки фильма «Русский бунт» в Саракташском районе, Свято-Троицкой Симеоновой Обители Милосердия в п. Саракташ. Также студенты направления 45.03.02 Лингвистика традиционно участвуют в качестве сопровождающих лиц в международных мероприятиях, проходящих на базе или с участием Оренбургского государственного университета или организуемых факультетом филологии и журналистики. Так, осенью 2017 года студенты занимались переводом материалов к проведению Оренбургской региональной площадки XIX Всемирного фестиваля молодежи и студентов, участвовали в проведении экскурсии для иностранных участников фестиваля.

В рамках аудиторной работы формирование регионально ориентированных знаний в курсе «Регионально ориентированный перевод» может осуществляться следующим набором упражнений:

- 1) письменный перевод текстов определенной тематической направленности, заданной рабочей программой дисциплины;
- 2) последовательный и синхронный перевод аудио- и видеоматериалов по тематике области;
- 3) составление и последующий перевод новостных сообщений об Оренбурге и области;
- 4) составление глоссариев по темам, отражающим проблематику культурного и социально-экономического развития;
- 5) составление двуязычного (мультиязычного) словаря-справочника «Оренбургская область».

Поскольку дисциплина «Регионально ориентированный перевод» ведется только на первом иностранном языке, считаем необходимым привлечение лексического материала на втором иностранном языке, поскольку переводчику очень важно обладать одинаковым объемом фоновых знаний на любом из языков, которые являются для него рабочими. В связи с этим возникает необходимость разработки программы интеграции первого и второго иностранного языка в рамках преподавания дисциплины «Регионально ориентированный перевод», задача, над которой работает кафедра теории и практики перевода Оренбургского государственного университета.

Реализация регионального компонента возможна не только через указанную дисциплину, но также через все практические профильные дисциплины и

научную работу. Так, на кафедре планируется подготовка выпускных квалификационных работ, тематика которых имеет региональную направленность. В 2017 году на конференции «Филологические чтения» была представлена работа о переводе оценочной лексики в отзывах иностранцев об Оренбургской области. Несмотря на сложность, связанную с малым количеством материала для анализа, данное исследование планируется продолжить и на его базе написать выпускную квалификационную работу. Мы ставим задачей увеличение количества подобных регионально ориентированных исследовательских работ, с которыми студенты могут участвовать в студенческих научных конференциях.

Кроме того, практикуется погружение в профессиональную сферу деятельности при прохождении учебной практики, где происходит практическое применения полученных знаний, приобретается опыт самостоятельной работы, а также закрепляются переводческие умения и навыки, полученные во время занятий по профильным дисциплинам.

Данные виды деятельности направлены на формирование переводческой компетентности будущего специалиста, способного в дальнейшем эффективно осуществлять трудовую деятельность на региональном уровне.

Таким образом, региональный компонент является важным элементом профессиональной языковой подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, формирование которого позволяет удовлетворить локальные потребности регионов страны. Формирование регионально ориентированной коммуникативной компетенции осуществляется путем интеграции аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов, которая направлена на расширение регионально ориентированных фоновых знаний, а также тренировку устного и письменного видов перевода. В связи с тем, что недостаточно разработан вопрос о том, какие языковые и неязыковые знания считать регионально ориентированными, а какие общекультурными и общепрофессиональными, возникает проблема отбора данных знаний для реализации в профильных образовательных дисциплинах региональной и общепрофессиональной направленности. Мы ставим данную проблему перед собой для дальнейшего изучения.

Список литературы

1. Боброва, В. В. *Внеэкономические связи оренбургской области: проблемы, перспективы [Электронный ресурс] / В. В. Боброва // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. – 2003. – № 2. – С. 103-109. – Режим доступа: http://vestnik.osu.ru/2003_2/20.pdf (дата обращения: 01.12.2017).*

2. Бочков, Д. В. *Внешние экономические связи [Электронный ресурс] / Д. В. Бочков. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 229 с. – ISBN 978-5-4475-6153-6. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430588> (29.12.2017).*

3. Иванова, Ю. Н. *Роль профессионально ориентированной среды в формировании языковой личности студентов в вузе / Ю. Н. Иванова // Педагогический журнал. – 2015. – № 4/5. – С. 51–68.*

4. Мухамеджанова, М. Н. О концепции Оренбургского национально-регионального компонента государственного стандарта общего образования [Электронный ресурс] / Н. М. Мухамеджанова. – Режим доступа: http://bank.orenipk.ru/Text/t13_123.htm (дата обращения: 19.12.2017).

5. Опорные университеты : [официальный сайт]. – Режим доступа: <http://опорныйуниверситет.рф/about> (дата обращения: 19.12.2017).

6. Оренбургская область - Характеристика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://polpred.com/?cnt=195&fo=4&obl=51&dsc=1> (дата обращения: 24.12.2017).

7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования: бакалавриат. Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 05.12.2017)

8. Invest in Russia : [официальный сайт]. – Режим доступа: <http://ru.investinrussia.com/investment-in-regions/49> (дата обращения: 07.12.2017).